

La Paz Hola, buenas noches. Bienvenidos un día más al tiempo del curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años, el CAT. Esta noche en nuestro programa Lengua y Cultura Italiana nos acompaña la profesora María Teresa Navarro. Con ella hablaremos de otra región de Italia, Abruzzo.

Esta noche en Lengua y Cultura Italiana nos acompaña la profesora María Teresa Navarro. Muy buenas noches, María Teresa. Buenas noches. Vamos a ocuparnos en nuestro programa de una región del centro de Italia, ¿es así, verdad? Sí, efectivamente, de Labruzzo. Labruzzo y Molise formaban una única región administrativa hasta 1963. Pero en la actualidad son dos regiones independientes. Sí, efectivamente. Hasta 1963 estuvieron agrupadas en una única región y ahora, por una parte, Labruzzo tiene su independencia y, digamos, Molise se desgajó de esa unidad. Y, en principio, la región de Labruzzo tiene su capital en L'Aquila. ¿Cuál es su situación geográfica? Pues limita al norte con la región de Las Marcas, al oeste con el Lacio y al sur con la región de Molise, de L'Aquila.

que acabamos de hablar, y al este con el mar Adriático, que baña el territorio de la región a lo largo de aproximadamente 129 kilómetros de costa. ¿Y en cuanto a sus aspectos físicos? Pues antes quizá de entrar en los aspectos físicos, me gustaría decir algo relativo al nombre de esta región, puesto que en algunos casos oiremos hablar de los abruzos y en otras de el abruzo, es decir, o il abruzzi en italiano, o l'abruzzo. Y es que en realidad, lingüísticamente, es más frecuente utilizar el nombre en singular. Este nombre deriva de la forma aprutium, o como también fue llamado comitatus aprutinus, que se le dio después de la caída del Imperio Romano. Y como sucede con otras muchas regiones de Italia, en el abruzzo, las fronteras administrativas no coinciden con las fronteras geográficas naturales. El río Tronto, que a lo largo de 20 kilómetros sirve ahora solamente de frontera entre la región del abruzzo y la de las marcas, sirvió durante siglos de frontera natural.

entre el territorio del Reino de Nápoles y el territorio del Estado Pontificio. En el macizo montañoso de La Laga, que está situado en el noroeste de la región, coinciden los límites de tres regiones, Las Marcas, el Lacio y el Abruzzo. Y en esta zona, precisamente, se realizaron en 1927 algunas modificaciones territoriales para tratar de aliviar las discordancias administrativas y geográficas. De forma que la comarca de Cittaducale, incluida en la provincia de Láquila, pasó a formar parte de la región del Lacio. Y luego, en 1945, el Abruzzo volvió a sufrir otra mutilación de territorio, cuando se reconstruyó la provincia de Caserta, que forma parte de la campaña. ¿Y en cuanto a su superficie y población? La región del Abruzzo tiene una superficie de 10.795 km² y una densidad media de población de aproximadamente 117 habitantes por km², lo que la sitúa bastante bien.

por debajo de la media nacional, que recordamos aquí es de 190 habitantes por kilómetro cuadrado. Su población total asciende a 1.268.453 habitantes y esta población está dividida en cuatro provincias. Kieti, Láquila, que como ya hemos dicho es la capital, Pescara y Téramo. Pues podemos a continuación hacer un poco de historia de la región, viendo su prehistoria de antigüedad, la Edad Media, la Edad Moderna y luego también un último apartado en el que veremos la historia de la región después de la unificación de Italia, la Italia unificada. Bien, podemos comenzar entonces por la prehistoria y la antigüedad. Sí, por sus características geográficas, el Abruzzo estaba ya habitado durante el Paleolítico Inferior. Las huellas de las culturas más antiguas se han descubierto cerca de Kieti y también en el

Valle del Foro. Fueron culturas que se desarrollaron en zonas de montaña o al pie de las montañas.

en un fenómeno ligado al nomadismo estacional. Es decir, los cazadores se instalaban en las mesetas y luego descendían hacia los valles en el periodo invernal. Algunos grupos humanos se establecieron en las costas y realizaron las primeras experiencias de recolección de moluscos. Hacia los siglos XIV y XIII a.C. encontramos una cultura mixta basada en la agricultura y el pastoreo transhumante. En el siglo XIX a.C. encontramos ya asentada una civilización de origen indoeuropeo que se ha dado en llamar Picena, por la zona en la que se desarrolló y de la que nos ha quedado una bellísima muestra escultórica como es la estatua del famoso guerrero de Capistrano que se encuentra en el Museo de Chieti. En el alto valle del Aterno se asentaron después tribus del grupo itálico entre las cuales los samnitas, que fueron los que se manifestaron más activamente antirromanos. A partir del siglo IV a.C. la región aparece ya romanizada y durante las guerras púnicas se les presenta unirse solamente a los romanos y a los animales inosos que se hanätze hasta el tiempo saucos. El exportador fruto del sur, N annex, en unido con el país de Habiting. A continuación, a la riversina Ori C audience, que razonó, intZe inv él Black Ap te exp schóú, y agita línea 231 y el boy irse leads de sa metx al cuelho van dreizeis veige.

es decir, las guerras contra los cartagineses, se mantiene bastante fiel a Roma. Con la división de Italia en regiones, en época de Augusto, casi todo el Abruzzo y el Molise pasan a formar parte de la cuarta región denominada Sabina et Samnium. El Abruzzo dio a Roma hombres como Salustio, Asiniopolion y Ovidio, que, a pesar de proceder de una región atrasada y tradicional, estuvieron en vanguardia de todos los movimientos literarios más innovadores. ¿Y podemos pasar a continuación a la Edad Media? Sí, con la caída del Imperio Romano, el Abruzzo se convirtió en el paso oriental que unía el norte y el sur de la península, situación que, por otra parte, se ha prolongado hasta la Segunda Guerra Mundial. Bajo el dominio de los longobardos, es decir, de nuestros visigodos, lo que nosotros llamamos los visigodos, parte de la región se incluyó en el Ducado de Spoleto. Y otra parte en el Ducado de Benevento. En el siglo IX...

Toda la región se convirtió en el condado autónomo de Marcia y luego, gran parte de éste, pasó a reunirse en el condado de Teate, quizá para poder defenderse mejor de un posible ataque bizantino que pudiera llegar por el litoral adriático. La Alta Edad Media es una de las épocas más oscuras de la región. En el siglo XII los normandos entran en la región y ésta pasa al dominio del Reino de Sicilia, de la que no se separará ya, a pesar de constantes insurrecciones. El gran rey Federico II unificó administrativamente la región, haciendo de Sulmona la capital. Posteriormente, en 1254, fundó la ciudad de L'Aquila, denominada la ciudad de Federico. Reconocida después por Alejandro IV como ciudad-estado. La ciudad contó pronto con un estudio general, es decir, una universidad, y a finales del siglo XV se establecieron algunas de las primeras imprentas de Italia.

Podemos continuar hablando de la historia de la región con la Edad Moderna. Ya entrados en el siglo XV, ocupa el solio pontificio, es decir, el papado, un abruces, con el nombre de Inocencio VII. Pero, con la supremacía de los aragoneses en el reino de Sicilia, la ciudad de L'Aquila pierde el predominio, puesto que Alfonso el Magnánimo había devuelto el poder al condado de Teate y había hecho de Chieti la capital del Abruzzo. Pero la decadencia llegó al enfrentarse la ciudad a las tropas del emperador Carlos V, que aplicó fuertes medidas

represivas. En 1529 se desmembró el condado y, con él, parte de la vida activa de la región. Chieti se convirtió en sede arzobispal en 1526 y el duque de Alba la fortificó para defenderse de los ataques franceses durante las guerras de Italia. A lo largo de todo el siglo XVI, Francia intentó protegerse. Pero no provocar motines en toda la región.

mayor control, ésta fue dividida en dos provincias, la de L'Aquila, en la que hubo fuertes levantamientos en 1632, y la de Chieti. Y en 1684 se creó además la provincia de Téramo. A principios del siglo XVII, la guerra de sucesión española incide también en la vida de la región. El paso del dominio español al austriaco suscita la resistencia desesperada del duque de Atri, que acaba rindiéndose en 1707. Por entonces, la ciudad de Pescara empieza a adquirir protagonismo, y allí se desarrolló a finales del siglo XVIII un episodio de resistencia contra las tropas borbónicas, que terminó con el ajusticiamiento de los rebeldes. En 1867 se registraron movimientos favorables a la unificación de Italia, aunque la ciudad de Civitella del Tronto se resistió al ejército piemontés, y de hecho fue la última plaza fuerte que se mantuvo fiel a la guerra de Téramo. Y en este momento, la ciudad de Pescara se ha convertido en un lugar de la vida de la región.

recorrido histórico llegamos ya a la Italia unificada. Sí, después de la unificación se verificó un hecho importante para la economía de la región, como fue la desecación del lago Fucino, que se empezó en 1852. La vida cultural floreció en la región, de la que han salido nombres ilustres como los del filósofo Benedetto Croce o el escritor Gabriele D'Annunzio o, en época más reciente, los escritores Ennio Flaiano y Mario Piumilio. Durante la Primera Guerra Mundial, la región sufrió considerablemente, en especial después de la derrota de Caporetto. En 1927, con la creación de la cuarta provincia, Pescara, se inició el resurgir económico en la región, pero durante la Segunda Guerra Mundial, el año 1943-44, fue muy duro para la región, porque allí desembarcaron las tropas inglesas en Termoli, en el puerto de Termoli. Después de la guerra, la región ha sufrido con la pérdida de importancia

de uno de sus principales fuertes ingresos, el pastoreo, y también ha sufrido con la despoblación y el alto índice de emigración. El índice de despoblación del Abruzzo es uno de los más altos de Italia. Sin embargo, la zona de Pescara se ha desarrollado comercialmente y en el subsuelo de la región se ha encontrado gas metano y petróleo, lo que puede significar la industrialización de una zona eminentemente agrícola y ganadera. Lo que se ha sido muy importante en estas últimas fechas ha sido el desarrollo del turismo. La región cuenta con dos universidades, una ya antigua, a la que habíamos hecho alusión en L'Aquila, y otra más moderna, la Gabriele d'Annunzio, que tiene sede en Chieti, pero que posee facultades no solamente en Chieti, sino también en Pescara y en Téramo. Pues después de este recorrido histórico de la región podríamos hablar de sus dialectos, de sus dialectos y luego más tarde también de su literatura, pero empecemos por los dialectos. Pues hemos dicho muchas veces

que para conocer la verdadera realidad lingüística de Italia es necesario hacer referencia, además de la lengua italiana, en la que se comunican todos los italianos, o casi todos los italianos, a los numerosos y distintos tipos de dialectos que se hablan en la península. Y, atendiendo a las características comunes entre ciertos dialectos, se suelen agrupar para su estudio en varios grandes grupos. Dialectos septentrionales, dialectos toscanos, dialectos centromeridionales, y luego ladino y, por otro lado, el sardo. Los tres grandes grupos dialectales peninsulares, es decir, los septentrionales, los toscanos y los centromeridionales,

aparecen divididos entre sí por dos líneas imaginarias. La primera de ellas, la línea spezzarrimini, sirve de frontera entre los dialectos septentrionales y los centrales. Y la segunda, la línea ancona-roma, separa los dialectos centrales de los meridionales. Según esta clasificación, la línea ancona-roma es la que más se ha visto en la historia de la

región del Abruzzo está pues comprendida en la zona meridional, aunque la zona acuilana, es decir, la zona que rodea a la ciudad de la Áquila, presenta características comunes a los dialectos medianos, es decir, a los dialectos centrales. ¿Y en cuanto a los dialectos meridionales qué podemos comentar? Bien, pues como hemos dicho, la región del Abruzzo está comprendida en la zona meridional y los dialectos meridionales que en ella se hablan son los que se encuentran al sur de la línea Ancona-Roma. Al sur de esta línea podemos encontrar dos áreas claramente diferenciadas. Por un lado, los llamados dialectos meridionales intermedios, como son parcialmente los dialectos del Abruzzo, los molisanos, los dialectos de Puglia y los campanos, y parte también de los dialectos calabreses. Y por otra parte encontramos una segunda área que sería la de los dialectos meridionales extremos, en los que se integra la zona de la zona de la zona de la zona de la zona. Los dialectos salentinos, otra parte de los dialectos calabreses,

y también los dialectos sicilianos. ¿Y entrando ya en los dialectos abrucenses? Pues los dialectos del Abruzzo, es decir, los dialectos abruceses, se dividen a su vez en tres grupos. En primer lugar, el grupo llamado Teramano, que toma el nombre de la ciudad de Téramo, que está situada al norte de la región. El segundo grupo, es decir, el Abrucés Oriental, es decir, el Abrucés del Este o Adriático. Y, en tercer lugar, el Abrucés Occidental, que ocupa una franja de tierra que se extiende al oeste de los dos grandes macizos montañosos, que son el Gran Sasso y la Maiella. En cuanto a la literatura, podemos empezar hablando de la literatura regional. Creo que esta zona ha dado a uno de los más grandes escritores contemporáneos, ¿no? Pues sí, efectivamente. La región del Abruzzo ha dado a Italia y al mundo uno de los más grandes escritores contemporáneos, Gabriele D'Annunzio. Y que, a pesar de no haber escrito en dialecto, D'Annunzio, ha sabido recoger y describir perfectamente el...

espíritu de su región en una colección de narraciones titulada precisamente *Le novelle de la pescara*, que está traducida al español con el título de *Los cuentos del río Pescara*. ¿Y en cuanto a la literatura dialectal? Por lo que respecta a la literatura dialectal del Abruzzo, los primeros textos en volgare, es decir, en lengua romance, datan del siglo XIII y proceden de un códice que perteneció al papa Celestino V, que era de origen abrucés. Se trata de una obra contemporánea del famoso cántico de San Francisco de Asís, es decir, el cántico del *Creature*, o también contemporánea de las composiciones en rima de la Escuela Poética Siciliana. Como ha llegado hasta nosotros el manuscrito original, se han podido estudiar directamente, sin las modificaciones propias que a veces por error o creación añaden los copistas. Las composiciones de San Francisco de Asís son de la época de San Francisco de Asís, y las traducciones que forman parte de este códice están escritas en un dialecto de tipo aquilano, es decir, de la zona de la actualidad.

al capital de la región Láquila, que refleja hablas de la zona centro-meridional de Italia. Este códice, que consta de seis composiciones en dialecto, le confiere a Labruzzo el privilegio de haber sido un centro del que irradia la poesía religiosa y también la primacía temporal de haber utilizado determinadas formas métricas por primera vez en Italia. Una de estas

composiciones, que es un lamento de la Virgen María ante el hijo muerto, cumple la función de establecer un contacto continuo con el pueblo a través de la expresión en dialecto, en la que el dolor de la madre por la pérdida del hijo adquiere un color dramático alimentado por términos populares de marcado acento realista. Por su carácter didáctico son también fundamentales los proverbios, es decir, un conjunto de refranes y máximas recogidos con objeto de que sirvieran para educar al pueblo, en los que la moraleja se presenta como experiencia de la vida de los pueblos. Es una experiencia de la que hay que servirse.

para seguir una conducta moral positiva. La misma finalidad educativa tienen las muchas traducciones en volgare, es decir, en romance, de las vidas de santos, las llamadas leyendas ageográficas, que se difundieron por todo el Abruzzo durante los primeros siglos. Se divulgaban a través de los cantos de los juglares, puestos al servicio de las cofradías religiosas, que las recitaban en las plazas. Una de las más famosas es la de San Antonio, que ha dado lugar a una serie de variantes existentes todavía en la actualidad, en las que sobresalen siempre algunos episodios significativos, como la escena de la lucha entre el santo y el demonio. Se trata de ejemplos alegóricos en los que se representa la eterna lucha entre el bien y el mal. Otra forma poética y delectal muy común en la región del Abruzzo es la de la lauda, en la que cofradías y disciplinantes recogen composiciones relacionadas con el culto de la lauda. El culto de cada una de las cofradías.

Es famoso el Laudario de la Cofradía de Santa María de la Piedad, que data de 1266, copiado más tarde por Pietro de Nicola ya en el siglo XV. Los temas de las laudas son propios del mundo medieval y tocan temas como los del pecador arrepentido o las laudas a la muerte, en la que ésta parece descrita con colores y efectos muy realistas. Otro tipo de literatura dialectal está representada por la historia, y muy en especial por la crónica rimada del siglo XIV, obra de Buccio di Ranallo, que narra la historia de la ciudad de L'Aquila en 1355. Como se ve, la zona aquilana es la más activa en la producción dialectal, y ello es debido al hecho de que con Celestino V asume el papel de centro cultural de la región. En la crónica, que consta de 1255, con 1256 estrofas más 21 sonetos, se narran las vicisitudes de la ciudad desde el año 1254.

año de su fundación, hasta 1362, es decir, un año antes de la muerte del autor, que desaparece en 1363. En esta crónica se pone en manifiesto el esfuerzo de muchas comunidades del sur frente al poder centralizador de la casa de Suabia y del emperador Federico II. Posteriormente también se enfrenta a los franceses de la casa de Anjou por los impuestos y por las luchas intestinas por la sucesión al trono. La idea que anima toda la composición es la idea de la libertad a la que aspira, como es lógico, toda comunidad. Todavía hoy la obra de Buccio y Ranallo sigue siendo una fuente indispensable para el estudio de la historia del Abruzzo. El ejemplo de Ranallo fue seguido por otros autores que relataron nuevos acontecimientos, como la crónica de Antonio di Buccio, que cubre el periodo 1363-1381, o la guerra di Braccio d'Amantone contra la Áquila, que hace referencia a los años 1423-1424.

Posteriormente, ya en los siglos XVII y XVIII, cultivan la literatura dialectal en el Abruzzo Luigi Marchesani y Romualdo Parente, entre otros, y en el siglo XIX escriben dialecto giustino-rationale Luigi Anelli y Gaetano Múrolo. En nuestro siglo podemos citar a Alfredo Luciano y Cesare de Titta, entre otros. En la actualidad hay en Abruzzo muchos poetas y escritores locales que cultivan la poesía vernácula y uno de ellos es precisamente

Guglielmo Cameli, del que oiremos luego un texto. Guglielmo Cameli nació en Téramo en 1891 y, después de haber conseguido el diploma de contable, entró en la administración de correos, llegando a ser inspector. Fue también concejal y miembro del consejo de varias asociaciones y cultivó con gran pasión la poesía dialectal. Escribió varias obras. Hace poesía, como Canzone paesane y Sotto la terra, y también escribió composiciones en verso en lengua italiana.

Es muy común que incluso los poetas que escriben en dialecto cultivan también el italiano. Y murió en 1952. Y ahora, quizá para terminar, como ejemplo de los dialectos hablados en la región del Abruzzo, presentamos una composición del poeta de Téramo, que ya hemos dicho se llama Guglielmo Cameli, que se titula La serenata del borracho. Lee el texto el profesor Otello Tavoni, que es también autor de la traducción italiana, al que agradecemos su desinteresada colaboración. La serenata del borracho Asómate, María, y oye a este corazón que por ti canta el perdido amor. Estas piernas casi no me sostienen. Canto a pesar de...

haberme emborrachado. El vino caliente, el moscatel, se le ha subido a la cabeza. No se sabe lo que le hará hacer. Ya está completamente entontecido. La cabeza ya ha perdido. Menuda merluza se ha cogido. Todo el amor que me has dado, como un soplo de aire, se ha desvanecido. Y para consolarme, de noche y de día, hago el amor con el vino caliente. El vino caliente, el moscatel, se le ha subido a la cabeza. No se sabe lo que le hará hacer. Ya está completamente entontecido. La cabeza ya ha perdido. Menuda merluza se ha cogido. Quiero cantar para ti en esta noche los mil y mil besos que me has concedido. Quiero cantar a las estrellas y a todo el mundo que tienes por corazón un pedazo de carbón. El vino caliente, el moscatel, se le ha subido a la cabeza. No se sabe lo que le hará hacer. Ya está completamente entontecido. La cabeza ya ha perdido. Menuda merluza se ha cogido. Ya está completamente entontecido.

La cabeza ya ha perdido. Menuda merluza se ha cogido. Que pierda el aliento por tu culpa, bella mariucha. A ti te importa un comino. Pero mañana, a medianoche, me oirás otra vez cantar aquí abajo. El vino caliente, el moscatel, se le ha subido a la cabeza. No se sabe lo que le hará hacer. Ya está completamente entontecido. La cabeza ya ha perdido. Menuda merluza se ha cogido. La serenata del ubriaco. Afállate, María. Escucha este corazón que canta el perdido amor por ti. Estas piernas, esperando, me llevan en mis pies. Y yo canto.

tanto aunque me he ubriacado. El vino cocido, el moscatel, le ha dado a la cabeza. No se sabe qué le hace. Ya se ha entoncido. No tiene más la cabeza. ¿Qué raza de desgracia ha remediado? Todo el bien que me ha devuelto, como un soffio de aire, ha desaparecido. Y yo, para consolarme, día y noche, hago el amor con el vino cocido. El vino cocido, el moscatel, le ha dado a la cabeza. No se sabe qué le hace. Ya se ha entoncido. No tiene más la cabeza. ¿Qué raza de desgracia ha remediado?

Quiero cantar por ti esta noche los mil y mil besos que me has dado. Quiero cantar a las estrellas y a las personas que en el corazón tienes un pedazo de carbón. El vino cocido, el moscatelo, le ha dado a la cabeza. No se sabe qué le hace hacer. Ya se ha entontido. No tiene más la cabeza. ¿Qué raza de esborna ha remediado? Que yo me desfie por ti, mariocha bella, no te importa nada. Pero mañana a la medianoche me sentirás otra vez

aquí abajo. El vino cocido, el moscatelo, le ha dado a la cabeza. No se sabe qué le hace hacer. Ya se ha entontido.

no tiene más cabeza, que raza de sbordia arremediada. La serenata de la umbría, aflige, maría, sin tu corazón, que por ti canta el perdido amor. Estas amas, si o no, me atreven en vida, canto y me sonrían las alas. El vino cocido, el muscatel, le ha dado al cerebro, no se sabe que le hace, ya se ha bebido, en la coche, que estrecha de la coche, ha ido de mañana. Todo esto, todo lo bueno que tú me has querido, como un viento de aire se ha perdido.

Los consulemes, día y noche, hacen el amor con el vino cocido. El vino cocido, el muscatillo, le da al cerebro un sece que le hace que ya se muera, salte la coche que se estropea con la coche ha habido de comer. Vos cantáis por vosotros que esta noche los mil y mil veces que me dices. Vos cantáis las estrellas y las personas que aún tienen un pedazo de carbón. El vino cocido, el muscatillo, le ha dado el cerebro. No sé qué le hace. Ya se ha bebido. No te la coches. Qué estrecho de cucoccia. Algo de mañana. Que yo me fie de atar mariocha bella no te parece nunca para la primavera. Pero, de mañana a la medianoche, más tarde, otra vez.

Bien, tenemos ya muy poco tiempo, pero brevemente, ¿cómo el alumno debe estudiar estas regiones? Ya lo explicamos en el anterior programa, pero es conveniente recordarlo. Bien, pues decirles que aunque yo doy una serie de datos, muchos datos para localizar perfectamente dónde está la región, cuál ha sido su devenir histórico, cuál ha sido su evolución, y sobre todo todo en función de saber cuáles son los dialectos y por qué unos dialectos son distintos de otros, porque ha habido razones históricas que así lo han determinado, pues en síntesis quiero decir que los alumnos lo que deben recordar más o menos es...

cuál es la localización de la región, es decir, dónde está, saber en dónde se encuentra, y en segundo lugar, pues recordar, saber a qué grupo dialectal pertenecen los dialectos que se hablan en la región de la Brutzo. Pues con esto despedimos el curso de acceso. Muchas gracias, muy buenas noches, y a todos los alumnos hasta el próximo lunes. Buenas, Sara. Gracias, Sara. Continuaremos con la Facultad de Ciencias y, por último, el curso de acceso. Gracias por acompañarnos un día más. Feliz fin de semana.

¡Gracias! Gracias a todos.

¡Gracias! ¡Gracias!

La Paz La Paz

La Biblia de los Espíritus

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días